

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę, ale dzikie zwierzę* z Libanu przejdzie i podepcze oset. <sup>1)</sup>                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę z Libanu przejdzie i podepcze oset!                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoasz zaś, król Izraela, wysłał do Amazjasza, króla Judy, taką odpowiedź: Oset w Libanie posłał do cedru w Libanie prośbę: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dziki zwierz w Libanie przeszedł i podeptał oset.                                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Posłał zasię Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libańskiego, mówiąc: Daj córkę twoją synowi memu za żonę. Wtem przyszedł zwierz polny, który jest na Libanie, i podeptał on oset.                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I odesłał Joas, król Izraelski, do Amazjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset Libanu posłał do cedru, który jest na Libanie, mówiąc: Daj córkę twoją synowi memu za żonę. I przeszły zwierzęta leśne, które są na Libanie, i podeptały oset.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Joasz zaś, król izraelski, przekazał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Lecz dziki zwierz, który jest na Libanie, przebiegł i rozdeptał cierń.                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jehoasz zaś, król izraelski, wysłał Amasjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Oset, który rośnie na Libanie, wysła do cedru, który rośnie na Libanie, takie wezwanie: Daj swą córkę mojemu synowi za żonę; lecz zwierz dziki, który jest na Libanie, przejdzie się po oście i zdepcze go. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Na to Joasz, król izraelski, posłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj, proszę, swoją córkę mojemu synowi za żonę! Lecz przeszedł dziki zwierz z Libanu i rozdeptał cierń.                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Joasz, król Izraela dał Amazjaszowi, królowi Judy, następującą odpowiedź: „Oset rosnący w Libanie przesłał cedrowi libańskiemu prośbę: «Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę». Lecz dzikie zwierzę biegło przez Liban i podeptało oset.                                                        |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Joas, król izraelski, posłał do Amazjasza, króla Judy,                                                                                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> dzikie zwierzę, הַשָּׂדֶה הַחַי, lub: zwierzę polne.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | odpowiadając: - Cierń, który [rósł] na Libanie, posłał do cedru libańskiego mówiąc: Daj twoją córkę mojemu synowi za żonę. Ale przeszedł dziki zwierz, który żył na Libanie i stratował [ów] cierń.                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I післяв Йоас цар Ізраїля до Амессії царя Юди, кажучи: Терня, що в Ливані післало до кедру, що в Ливані, кажучи: Дай твою дочку моєму синові за жінку. І прийшли пільні звірі, що в Ливані і потоптали терня.                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na to król israelski Joasz posłał do króla judzkiego Amacjasza i kazał mu oświadczyć: Cierń libański posłał do cedru na Libanie takie słowa: Oddaj memu synowi twoją córkę za żonę. Lecz dziki zwierz na Libanie przeszedł po cierniu i go stratował.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Jehoasz, król Izraela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: "Ciernisty chwast rosnący na Libanie posłał do cedru, który rósł na Libanie, mówiąc: 'Daj że swą córkę mojemu synowi za żonę'. Lecz dzikie zwierzę polne żyjące na Libanie przeszło i zdeptało ów ciernisty chwast. |